

НАУЧНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ И ИХ ПРАКТИЧЕСКОЕ ПРИМЕНЕНИЕ.

СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ И ПУТИ ИХ РАЗВИТИЯ

Философия и филология - Языковедение и иностранные языки в современном мире

УДК 8; 811.11-112

Попова А.В., Абдульманова А.Х.

РЕЛИГИОЗНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ

СРЕДНЕВЕКОВЫХ БРИТАНСКИХ АВТОРОВ

Санкт-Петербургский государственный университет

Санкт-Петербург, Университетская набережная, 11, 199034

Popova A.V., Abdulmanova A. Kh.

RELIGIOUS TERMINOLOGY AS ILLUSTRATED BY WORKS OF BRITISH MEDIEVAL WRITERS

Saint Petersburg State University

Saint Petersburg, University Embankment, 11, 199034

Аннотация. Статья посвящена определению терминологического статуса религиозной лексики среднеанглийского периода. Опираясь на основные подходы к определению термина, исследователи описывают рассматриваемую лексику в рамках выделенных тематических групп. Постулируемые утверждения подкрепляются примерами из текстов средневековых авторов.

Ключевые слова: среднеанглийский период, терминология, религиозная лексика

Abstract. The objective of the paper is to describe the terminological status of religious vocabulary in Middle English. Describing basic concepts of terminology the authors study the words within several thematic groups. Contextual examples from Middle English texts confirm the given ideas.

Key words: Middle English, terminology, religious vocabulary

Вступление.

В настоящее время особую актуальность приобретает исследование

специальной лексики, в том числе религиозного характера, посредством изучения исторических письменных памятников, поскольку изучение закономерностей развития словарного состава языка невозможно «без глубокого проникновения в существо исторических изменений значений слов», о чем еще в середине прошлого века писал В.В. Виноградов [3:162].

Проблема семантики слов стоит очень остро, особенно в языке художественной литературы, что и предопределило выбор материала исследования, в качестве которого послужили примеры религиозной лексики из произведений Уильяма Ленгленда «Видение о Петре-Пахаре» и произведений Джейфри Чосера: «Утешение философии», Общий пролог, Пролог и Рассказ Аббатисы, Рассказ о Мелибее, Пролог и Рассказ Пристава Церковного Суда, Рассказ Второй Монахини, Пролог Священника и Рассказ Священника из «Кентерберийских рассказов».

Обзор литературы.

С момента появления религии в обществе у людей появилась необходимость называть возникшие реалии, пользоваться ими в быту и давать оценочную характеристику.

Религия, по определению С. И. Ожегова, является одной из форм общественного сознания - совокупностью духовных представлений, основывающихся на вере в сверхъестественные силы и существа (богов, духов), которые являются предметом поклонения [9].

По мнению, М. Н. Кожиной, религиозная лексика определяется возвышенностью религиозных мыслей, чувств, ценностных установок, которые предполагают использование соответствующих им своей стилистической окраской языковых средств [6].

Религиозная лексика - это слова, которые выражают основные понятия, явления и реалии христианского мировоззрения [11].

Религиозную лексику целесообразно рассматривать в рамках тематических групп (ТГ).

Вслед за А. А. Уфимцевой, под тематической группой будем понимать объединение слов разных частей речи по сходству или общности функций обозначаемых словами предметов или процессов. Такие группы слов обеспечивают номинативность лексической единице, не раскрывая внутреннюю семантическую связь слов [12].

Религиозная лексика включает значительное количество специфических терминов, во многом определяющих своеобразность данной сферы.

В словаре лингвистических терминов О. С. Ахмановой понятию термин дается следующее определение: термин – «это слово или словосочетание специального (научного, технического и т. п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствованное и т. п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [1: 474].

Термины дают обозначение не только простым вещам или идеям, для номинации которых слова могут быть подобраны случайно; они относятся и к сложным понятиям, вещам, для которых требуется особый подход в изучении [13].

В. П. Даниленко характеризует термин как «слово (или словосочетание) специальной сферы употребления, являющееся наименованием специального понятия и требующее дефиниции» [5:15].

А. В. Суперанская определяет термин как специальное слово или словосочетание, принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях; словесное обозначение понятия входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний; основное понятие элемента языка для специальных целей. Внутри своего терминологического поля термин не однозначен [10].

По мнению А. В. Ачкасова и Т.П.Третьяковой, термин – это «вербализованный ментальный знак» [2:41], который отражает объем специальных знаний, существующих в том или ином профессиональном обществе. Этот знак появляется в процессе постоянного использования и приобретает черты устойчивости. Устойчивость термина, который «выражается

в его потенциальной независимости от контекста, является выражением его характеристик, которые в совокупности или в разных «наборах» являются критериями для разграничения терминов и общеупотребительных слов: точность понятийной семантики термина, однозначность, стилистическая нейтральность, номинативность, системность» [2:42].

Н. Н. Лантиухова, Н.Н. Загоровская, Т.А. Литвинова указывают на ряд важных требований, которым должен соответствовать термин, например, однозначность, точность, соответствие нормам литературного языка, краткость, отсутствие эмоциональности и экспрессивности, системность и др. Эти условия представляют собой «требования к термину в идеале, однако на практике обнаруживаются термины, которые им не соответствуют, однако успешно обслуживают понятийные цели» [7].

Р.И. Горюшина выделяет термин конфессионального характера, под которым понимается слово или устойчивое сочетание религиозной сферы использования. Оно является обозначением конфессионального понятия и вступает в системные отношения с другими подобными словами и словосочетаниями, функционирующими на правах терминов в этой сфере.

Автор предлагает классификацию терминов конфессионального характера:

- 1) слова, известные только как термины специального употребления и только в церковной сфере (ср. *дискос, потир, кацея* и т.п.);
- 2) слова, которые в ином значении входят в состав общенародной лексики или иной терминологической системы; анализу подвергаются только их употребление в специальном значении или значениях (ср. *свечи (церковные) – принадлежность богослужения, символизирующая свет христианской веры и освобождение души от мрака; праздник – день, особо отмечаемый обычаем или Церковью* и т.п.);
- 3) слова общенародного языка, которые употребляются в значении, близком к религиозному (ср. *творец - Бог*).

Подобные лексические единицы находятся как бы за «порогом терминологичности» [4:48].

Понятия, относящиеся к конфессиональной (религиозной) лексике мыслятся несколько шире. Помимо конфессиональных терминов, сюда входит определенная часть лексики смежных терминологических систем, имеющих отношение к религии: философской (*дух, душа, вера* и т.п.), административной (*декан* и т.п.), живописной (*икона* и т.п.), географической (*Иерусалим* и т.п.), архитектурной (*церковь* и т.п.) и др. Это так называемые привлеченные термины, то есть термины из смежных с религией социальных сфер, применяемых и в конфессиональном языке [4].

По мнению В. М. Лейчика и др., существуют различные классификации, в которых термины группируются по разным основаниям: по содержанию, по языковой форме, по функции, по внутриязыковым и внешнеязыковым признакам.

Термины, как правило, классифицируются по некоторым существенным признакам, которые присущи терминам независимо от конкретной терминосистемы и которые проявляются в максимальном количестве частных признаков терминов. Таким существенным признаком является обозначение ими общих или специальных понятий: тем самым термины противопоставляются другим номинативным классам лексики, которые служат для обозначения частных и единичных понятий.

Наряду с этим, автор также выделяет общенаучные, узкоспециальные термины. По структуре термины всех типов одинаковы – могут выступать в виде слов или словосочетаний. Семантика терминов разных типов различна. Так, значения терминов философского характера достаточно определены, в то время как значение научных терминов может изменяться в каждой отдельной отрасли знания, приобретая дополнительные специфические элементы значения.

Также авторы выделяют теоретические термины, за которыми стоят абстрактные понятия, зависящие от определенной теории, концепции. Такие термины обладают разной степенью абстрактности [8].

Итак, под термином будем понимать слово или словосочетание, соотнесенное со специальным понятием, явлением или предметом в системе какой-либо области знания. Термину присущи такие критерии как однозначность, точность, краткость, системность, устойчивость, соответствие нормам литературного языка, стилистическая нейтральность.

Результаты. Обсуждение и анализ.

В результате анализа материала удалось выявить следующие ТГ религиозных терминов: «Отрицание Бога и богооборчество», «Благодетель», «Наименования ритуалов». Рассмотрим их подробнее:

ТГ «Отрицание Бога и богооборчество»

Данная ТГ является самой многочисленной из всех. Она состоит из 17 лексических единиц, относящихся к религиозной лексике. В ядро группы входят такие ЛЕ как *Synne* (выявлено 226 употреблений), *Devel* – 72, *Helle* – 67, *Synful* – 30. На периферии расположены такие слова как *Gilt* – 24 случая употребления, *Wikke* – 22, *Yvel* – 18, *Trespas* – 17, *Despit* – 15, *Vice* – 13, *Passioun* – 11, *Purgatory* – 7, *Mysdede* – 7, *Lucifer* – 6, *Serpent* – 5, *Pyne* – 4, *Domesday* – 2.

Лексическая единица (ЛЕ) *Wikked* - 1) злой; 2) безнравственный; 3) рел. грешиный [15] в данном примере реализуется во второстепенном значении. Несмотря на то, что данная ЛЕ не полностью соответствует критериям термина, значение точно выражает понятийную цель.

1) 5263: And that was wonne with wrong, with **wikked** men be despended. (L) – Ошибочно возобладали грешники...

ТГ «Благодетель»

В ядро группы входят ЛЕ *Soule* (выявлено 102 употребления), *Mercy* - 62 употребления, *Hevene* – 60, *Goodnesse* – 43, *Holy* – 38. На периферии расположены ЛЕ *Glorie* – 24, *Delit* – 21, *Bountee* – 20, *Blissful* – 16, *Paradys* – 14, *Faith* – 11, *Innocence* – 7, *Savaciooun* – 5. ЛЕ *Divinitee* – 1.

ЛЕ **Soule** имеет следующие значения: 1) *душа, сердце*; 2) *душа умершего, дух*; 3) *человек (рел.)*; 4) *энергия*; 5) *разум, интеллект*; 6) *желание, цель* [15].

В данных контекстах ЛЕ реализуется во второстепенном значении - *душа умершего*:

2) 781: Now, by my fader **soule** that is deed, (L) - ... [Клянусь] душой моего отца, который уже умер ...

3) 301: And bisily gan for the **soules** preye ... (L) – И прилежно молился о душах ...

Человек (религ.):

4) 1820: I walke and fisshe Cristen mennes **soules**. (SP) – Я завлекаю в сети души христиан ...

В данном случае термин соответствует таким критериям как краткость, устойчивость. ЛЕ стилистически нейтральна.

Душа, энергия:

5) 55: ...that is to seyn, whan the **soule** departeth fro the body. (Bo. Book II) - ... то есть, когда душа отделяется от тела ...

Помимо основного значения, ЛЕ реализуется во второстепенном значении - *душа умершего, человек, энергия*.

Словарные значения ЛЕ **Mercy**: 1) *милосердие; милость*; 2) *помилование; прощение*; 3) *сострадание*; 4) *теол. искупление*; 5) *теол. милость божия* [15].

ЛЕ является религиозным термином. В данном случае термин имеет несколько определений, а ЛЕ несет дополнительную смысловую нагрузку.

Милость Божья сравнивается с девушкой:

6) 5635: "Mercy is a maiden there, hath myght over hem alle; (L) – Милость божия – девица, которая имеет власть над ними всеми ...

Милосердие выступает в роли сборщика налогов:

7) 6039: And though ye mowe amercy hem, lat **mercy** be taxour, (L) – Хотя он может любить их, пусть милосердие будет сборщиком налогов ...

Сожаление, сострадание, покаяние:

8) 5281: 'Have **mercy** in thi minde, and with thi mouth biseche it, (L) – Имей милосердие в душе и проси о нем устами ...

Прощение:

9) 5480: For I shall beseech for all sinners our Saviour of grace / To amend us of misdeeds . and do **mercy** to all. (L) – Потому, что я буду просить нашего милосердного Спасителя за всех грешников, чтобы он простил нам прегрешения и подарил милость ...

Наиболее интересными примерами послужили случаи своеобразной персонификации ЛЕ *Mercy*: автор одушевляет абстрактное понятие.

ЛЕ *Savacioun*: 1) теол. *Спасение души*; 2) *избавление, искупление*; 3) *допуск к вечной жизни* [15].

10) 1785: And specially for **thy savacion** / Have I seyd many a precious orison. (SP) – И особенно много молитв произнес я во имя твоего спасения.

Данная ЛЕ выражается в основном значении и стилистически нейтральна.

ТГ «Наименования ритуалов»

Данная группа состоит из восьми лексических единиц, таких как *Preyere* – молитва, *Prechyng* – проповедь, *Confiteour* – молитва, *Othes* – клятва, *Sacrament* – причастие, обет, таинство, *Servyse* – служба, *Matin* – утреня, *Mass* – месса.

Центральное место (ядро) группы занимают ЛЕ *Preyere* (27 случаев употребления), *Servyse* – 21 На периферии расположены лексические единицы *Prechyng* – 11, *Messe* – 9, *Oth* – 7, *Sacrement* – 6, *Matyn* – 5. Единичное употребление в контексте имеет *Confiteouir*.

ЛЕ *Sacrament* встречается в источниках 5 раз. Словарь предлагает следующие дефиниции: 1) таинство; 2) евхаристия, причастие (рел.); 3) клятва; обет; 4) тайное знание; 5) священная церемония, сопровождаемая присягами и клятвами [15]. В Словаре среднеанглийского языка имеется помета *Церк. и теол.*, ЛЕ соответствует таким критериям как точность понятийной семантики, стилистическая нейтральность, поэтому ее несомненно можно отнести к религиозным терминам [15].

В контексте данная ЛЕ чаще всего реализуется значение *таинства* – одного из семи священных обрядов, связь Христа и Святой Церкви:

11) 844: This **sacrament** / bitokneth the knyttynge togidre of crist / And of hooly chirche. (PPT) – Это таинство знаменует связь между Христом и Святой Церковью.

ЛЕ *Confiteour* – *Конфитеор* - краткая молитва, читаемая в Римско-католической церкви в начале мессы, а также в некоторых других случаях, начинающаяся со слов *I confess Almighty God, etc.* Характерными особенностями данной молитвы является молитвенное обращение, как к святым, так и к другим молящимся в храме [14].

12) 386: Men can restrain sin bye / Confessioun of **confiteor** at masse and at complyn; (PPT)

- Люди могут избавиться от греха, произнеся Конфитеор во время мессы или вечерней молитвы.

ЛЕ стилистически нейтральна, имеет точное и однозначное определение, следовательно, является религиозным термином.

Заключение и выводы.

Религиозная лексика – это слова, которые выражают основные понятия, явления и реалии христианского мировоззрения; такие слова, которые раскрывают семантику слова *религия*. Религиозная лексика носит неоднородный характер, не имеет четких границ, и выходит далеко за рамки института церкви. Термин – это слово или словосочетание, которое дает номинацию специальному понятию, явлению или предмету в какой-либо области знания. Термину присущи такие критерии как однозначность, точность, краткость, системность, устойчивость, соответствие нормам литературного языка, стилистическая нейтральность.

В результате предпринятого исследования удалось установить, что термины религиозной семантики не всегда строго соответствуют критериям терминов. Их определения не однозначны. Большинство из них реализуются во второстепенном значении. Почти все не имеют эмоциональной экспрессивности.

Каждая тематическая группа имеет свой набор ядерных и периферийных единиц. Проведенный анализ показывает, что значения определенных лексических единиц в зависимости от контекста изменяются. Некоторые лексические единицы приобретают положительно- или отрицательно-

оценочную характеристику, а другие реализуются в противоположном или новом значении.

Литература:

1. Ахманова О. А. Словарь лингвистических терминов. 2-е изд. - М.: Советская Энциклопедия, 1969. - 608 с.
2. Ачкасов А. В., Третьякова Т. П. Динамический потенциал контекста в определении устойчивости терминов. // Изв. Санкт-Петербургского университета экономики и финансов. – 2012, № 2 – С. 41-45 –Электронный ресурс -URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/dinamicheskiy-potentsial-konteksta-v-opredelenii-ustoychivosti-terminov> (дата обращения: 27.07.2016)
3. Виноградов В. В. Основные типы лексических значений слова. Вопр. языкоznания. № 5, 1953. - С. 3-30.
4. Горюшина Р. И. К вопросу о термине конфессионального характера. 2007, № 3-2 - 48 с. - Электронный ресурс – URL: www.gramota.net/materials/1/2007/3-2/21.html (дата обращения: 27.07.2016)
5. Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. Изд. «Наука», М.: 1977 - 245 с.
6. Кожина М. Н. Стилистика русского языка. М. Н. Кожина, Л. Р. Дускаева, В. А. Салимовский. - Флинта: Наука, 2008. - 464 с.
7. Лантиюхова Н. Н. Загоровская О. В. Литвинова Т. А. Термин: Определение понятия и его сущностные признаки. // Вестник Воронежского института ГПС МЧС России. 2013, № 1 (6) - С. 41 - 44. – Электронный ресурс - URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/termin-opredelenie-ponyatiya-i-ego-suschnostnye-priznaki> (дата обращения: 27.07.2016)
8. Лейчик В.М., Шелов С.Д. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод. М.: 1990. – 77 с.
9. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка; под ред. Н. Ю. Шведовой. - 4-е изд. - М., 1997.
10. Суперанская А.В. Общая терминология: Вопросы теории. - Изд. 6-е. -

М.: 2012. - 248 с.

11. Тимофеев К. А. Религиозная лексика русского языка как выражение христианского мировоззрения. // Новосибирск: 2001. - 88 с.
12. Уфимцева А.А. Опыт изучения лексики как системы (на материале английского языка). Изд. 2-е, испр. - М.: Едиториал УРСС, 2004. - 288 с.
13. Berry R. Terminology in English language teaching: nature and use. / Roger Berry. Peter Lang, 2010. - 262 p.
14. The Catholic Encyclopaedia. Vol. 4. New York: Robert Appleton Company, 1908. – Электронный ресурс: <http://www.newadvent.org/cathen/04222a.htm> (дата обращения: 27.07.2016).
15. The Middle English Dictionary. - Электронный ресурс: <http://quod.lib.umich.edu> (дата обращения: 27.07.2016)

Список источников материала:

1. Chaucer, Geoffrey “The Canterbury Tales”. 1997. Edited by Sinan Koekbugur. - Электронный ресурс - <http://www.librarius.com/cantales.htm> (дата обращения: 27.07.2016)
2. Langland, William “The Vision of Piers Plowman” // Отв. ред. Д.М. Петрушевский - Л., 1941 - 271 с.
3. Skeat W.W. The Complete Works of Geoffrey Chaucer / W.W. Skeat // Ed. from numerous manuscripts. – Oxford: The Clarendon Press, London, New York, Toronto, Melbourne, Bombay: Humphrey Milford, 1915. – 905 p.

Список сокращений:

Bo. Book II – G. Chaucer “Boethius”, Book II

L - W. Langland “The Vision of Piers the Plowman”

PPT – G. Chaucer “The Parson’s Prologue and Tale”

SP – G. Chaucer “ The Summoner’s Prologue”

Статья отправлена: 29.07.2016 г.

© Попова А.В., Абдульманова А.Х.